

## Quinto Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe: Una Apuesta al Futuro \*\*\*\*\* Fifth Feminist Conference of Latin America and the Caribbean: A Bet on the Future

Tres mil mujeres de todos los tamaños, edades y colores, reunidas la noche del domingo 18 de noviembre de 1990 en la plaza central de San Bernardo, Argentina, dieron comienzo al V Encuentro Feminista de América Latina y el Caribe, cantando en una sola voz: "Qué difícil se me hace/cargar todo este equipaje/se hace dura en la subida el caminar/esta realidad tirana/que se ríe a carcajadas/porque espera que me canse de buscar."

La realidad ya había golpeado a las organizadoras, quienes esperaban albergar el encuentro en el gigantesco hotel del sindicato Luz y Fuerza, uno de los más poderosos en la Argentina, pero que por motivos "políticos" no fue posible usar. Sin embargo, este traspies no logró detener el entusiasmo y la fuerza del evento. Como bien dijieran las compañeras nicaragüenses en el acto de inauguración, "bomba, bomba/cuete, cuete/Luz y Fuerza sabotea/pero aquí estamos/¡que revienta!"

Y así fue: con la cooperación de la comuna de San Bernardo, cada hotel, café, "paseo", tienda vacía, calle, se convirtió en lugar de encuentro, lectura, taller, debate, acto. El gimnasio municipal se transformó en comedor; el cine local fue testigo de docenas de filmes y videos feministas, obras de teatro, canciones y bailes y hasta la playa albergó talleres, "misas féminas" y fogatas.

Three thousand women of all sizes, ages and colours gathered the evening of November 18, 1990, at the central plaza of San Bernardo, Argentina, to initiate the Fifth Feminist Conference of Latin America and the Caribbean. In one voice, they sang: "How difficult it is/to carry this load/the way up turns difficult/and reality laughs at us/hoping that we will tire in our search."

Reality had already hit the organizers who had hoped to lodge the conference in the gigantic hotel of Luz y Fuerza, one of the most powerful unions in Argentina. However, due to "political" reasons, it was not possible to use it. But this setback did not take away from the enthusiasm of the event. As the Nicaraguan delegation stated in the opening ceremony, "bang, bang/Luz y Fuerza's sabotage/will not stop us/here we are/let them go to hell!"

And so it was: with the cooperation of the San Bernardo community, every hotel, cafe, mall, empty store-front and street became a place to meet, read, do a workshop, debate, make a presentation. The municipal gym became a dining room, the local cinema showed dozens of feminist films and videos, plays, and song and dance performances and even the beach was used for workshops, bonfires and "feminist masses."



Las organizadoras se pasaron cada noche re-escribiendo y fotocopiando el programa para el día siguiente, y a punta de buena voluntad se fue dando este encuentro, difícil y caótico a veces, pero exitoso en proveer un espacio de reflexión, comunicación, debate y construcción de redes para las feministas de todo el continente. Muchas latinoamericanas y caribeñas residentes en los Estados Unidos, Canadá y Europa se hicieron presentes, como también muchas compañeras originarias de esos países.



Every night, the organizers spent hours rewriting and photocopying the following day's program, and with everybody's goodwill the conference began to take shape. At times, it was difficult and chaotic, but the event succeeded in providing feminists from all over the continent with a space for reflection, communication,

Ningún tema se quedó en el tintero: sexualidad, trabajo, salud, cultura, mujer indígena, mujer campesina, vida cotidiana, educación, poder, participación política y social, ciencia, medios de comunicación, derecho, economía... La violencia contra la mujer en todas sus formas fue, sin embargo, uno de los temas que más atención recibió, y la marcha de clausura del encuentro, el sábado 24 en Buenos Aires, se hizo bajo la consigna "No Más Violencia Contra La Mujer".

En esa intensa y agotadora semana, además de compartir experiencias de trabajo concreto con mujeres en diferentes países, algunos talleres se dedicaron a la difícil tarea de recoger y sintetizar los avances y dificultades, abordando el tema del feminismo latinoamericano y caribeño como movimiento continental. Al respecto, las discusiones abordaron varios temas: la diversidad de tareas y posiciones políticas dentro de lo que se puede denominar "feminismo"; la relación entre el feminismo y otros movimientos sociales, partidos y movimientos políticos y revolucionarios, y el Estado; feminismo y poder político; el problema de la democracia al interior del movimiento y su proyección hacia la sociedad en su totalidad; y el feminismo como un nuevo modelo de construcción del conocimiento y su influencia en la cultura y el mundo simbólico.

Si algo quedó claro, es que el movimiento feminista del continente está creciendo dentro de parámetros amplios y que albergan gran diversidad. No obstante, falta todavía mucho camino por recorrer para resolver exitosamente el problema de la dispersidad. Como alguna mujer lo expresara, "Nuestro reto es articularlo; sólo entonces lograremos tener un impacto importante en la construcción de una sociedad donde reinen la paz, la solidaridad, la justicia y la igualdad para todas y para todos. Una sociedad sin clases y sin discriminaciones de género, ni de raza, ni de ningún tipo. Las mujeres parimos los hijos; organizadas, podemos parir un mundo nuevo".

Por lo menos, hasta ahora se ha parido un trabajo notable que ha contribuido a mejorar las condiciones de vida de miles de mujeres del continente. Además, diez años de encuentros han contribuido y seguirán contribuyendo a la articulación de este movimiento. ¿El próximo? en 1992, en algún lugar del Caribe.



Por/by Carmen Rodríguez

debate and networking. Latin American and Caribbean women living in the United States, Canada and Europe were also present, as well as many nationals from those countries.

All areas of work were covered: sexuality, labour, health, culture, indigenous women, peasant women, daily life, education, power, political and social participation, science, media, law, the economy... Violence against women in all its forms was, however, one of the areas that got the most attention; the theme of the march that put an end to the conference on Saturday, November 24, in Buenos Aires, was: "No More Violence Against Women."

During this intense and exhausting week, besides sharing concrete work experiences, some workshops were dedicated to gathering and synthesizing the advancements and difficulties of the Latin American and Caribbean movement. Discussions centered around several themes: the diversity of tasks and political positions within feminism; the relationship between feminism and other social and political movements, revolutionary movements and the state; feminism and political power; the issue of democracy within the movement and its projection towards society in general; and feminism as a new model for the construction of knowledge and its influence on culture and the symbolic world.

One thing became clear: the feminist movement is growing within broad and diverse parameters. However, there is still a long way to go in order to successfully resolve the problems of dispersion. As one of the women put it, "Our challenge is to articulate it [the movement]; only then will we be able to have an important impact on the construction of a society where peace, solidarity, justice and equality for all can prevail. A society without class, gender, race or any other kind of discrimination. We women give birth to children; if we are well organized, we can give birth to a new world."

At least, until now, Latin American and Caribbean women have been giving birth to important work which has contributed to bettering the life conditions of thousands of women in the continent. Besides, ten years of feminist conferences have contributed and will continue to contribute to the articulation of this movement. The next one? in 1992, in some place in the Caribbean.

